

Índice

| | |
|---|------|
| Prólogo | i |
| Preliminares | xiii |
| 1. Introducción: La novela inglesa desde sus orígenes hasta 1800 y su traducción al español | 1 |
| 2. Planteamiento teórico | |
| 2.1. Proceso lector y traducción | 19 |
| 2.2. La teoría de la traducción en el siglo XVIII | 35 |
| 2.3. Manipulación y norma estética en la traducción de la Ilustración | 46 |
| 2.4. Identidad nacional y traducción | 57 |
| 2.5. La traducción tutelada | 63 |
| 2.6. La censura en el trasvase de la ficción dieciochesca | 73 |
| 2.7. Hacia un método de análisis de la obra literaria | 89 |
| 3. De la teoría a la práctica | |
| 3.1. La novelística de Samuel Richardson | 109 |
| 3.1.1. Estudio de la traducción de <i>Pamela</i> | 114 |
| 3.1.2. Estudio de la traducción de <i>Clarissa</i> | 160 |
| 3.1.3. Estudio de la traducción de <i>The History of Sir Charles Grandison</i> | 238 |
| 3.2. Henry Fielding | 311 |
| 3.2.1. <i>Tom Jones</i> | 312 |
| 3.2.2. <i>Amelia</i> | 348 |
| 3.3. Jonathan Swift: <i>Gulliver's Travels</i> | 352 |
| 3.4. John Arbuthnot: <i>The History of John Bull</i> | 400 |
| 3.5. Dr. Samuel Johnson: <i>The History of Rasselas</i> | 426 |
| 3.6. Aproximación a Defoe: <i>Robinson Crusoe</i> | 453 |
| 4. Conclusión | 479 |
| 5. Abreviaturas utilizadas | 485 |
| 6. Bibliografía | 487 |
| Anexos | 505 |